



Union Nationale des Experts Traducteurs Interprètes près  
les Cours d'Appel



International Federation of  
Translators



The European Legal Interpreters and  
Translators Association

---

## ***THE TENTH INTERNATIONAL FORUM ON ETHICS AND GOOD PRACTICES***

Paris 19 - 21 May 2011

Tribunal de Grande Instance de Paris, Salle des criées, Boulevard du Palais, 75001 Paris

### **PROGRAMME**

#### **Thursday 19 May 2011**

16:00 – 18:00: Welcome (location to be provided later on)

19:00 – 21:00: Get Together reception : Salon du Harlay, Tribunal de Grande Instance de Paris

#### **Friday 20 May 2011**

9:00 – 10:30 – Opening session

- Opening speech by the President of the Paris Court, Mrs. Arens
- Mr. Claude Durand, Directorate General for Interpretation, European Commission
- Mr. Patrick Martowicz, Sub-division for judicial and legal professions, Department of Justice

10:30 - Coffee Break

10:45 – 12:00 – Opening session (continued)

- Mr. Christophe Regnard, President of Union des Syndicats de la Magistrature.
- A representative of the Paris Bar Association

12:00 - 14:00: Lunch at the court restaurant

14:00 – 15:30 – Presentations and discussions

#### **Interpreting in Australia for refugees and asylum seekers.**

*Christine Le, NAATI accredited Translator/Interpreter and court interpreter, Queensland, Australia*

#### **Translation of the european arrest warrant in the light of intercultural communication: the role of legal translators revisited**

*Grayna Anna Bednarek, sworn translator, TEPIS member, Poland*

#### **La science de la traduction judiciaire au service de l'homme.**

*Maître El Kebich Mohammed Benlarbi, Traducteur interprète officiel, Algérie*

#### **La procédure de certification des traducteurs et interprètes assermentés au Grand-duché de Luxembourg: situation actuelle et perspectives**

*Polyxeni Kanelliadou, Professeur adjoint à l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce), Faculté des lettres, Département de langue et de littérature italiennes – Interprète-traductrice assermentée près la Cour Supérieure de Justice du Grand-duché de Luxembourg*

15:45 - Coffee Break

---

16:00 - 18:00: Presentations and discussions

**Description, profession and training of sworn translators in the Oriental Republic of Uruguay**

*Professors Sara Álvarez Catalá de Lasowski and Roberto Puig, Co-founders of the Courses for Prospective Sworn Translators, Montevideo Law School.*

**The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires and the situation of sworn translators in Argentina**

*Leticia Ana Martínez, Treasurer of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, and sworn translator, Argentina*

**Les différentes listes à l'usage des tribunaux en France**

*M. Georges Moukheiber, CRETA (Chambre Régionale des Experts-Traducteurs Assermentés d'Alsace), France*

**The Yoga Solution for Stress Factors Inherent to the Interpreting Profession**

*María Cristina de la Vega, MBA, certified Spanish<>English interpreter by the Administrative Office of the U.S. Courts, the State of Florida and NAJIT (The National Association of Judicial Interpreters and Translators). Yoga practitioner.*

19:30 – 22:00: Gala Dinner (details to be provided later on)

**Saturday 21 May 2011**

9:30 – 10:45 - Presentations and discussions

**Legal linguistics: prospects in the academic curriculum and beyond**

*Christopher Goddard has been a legal linguistic consultant at the International Criminal Court in The Hague, as EU legal writing expert with the State Prosecutor's office in Tbilisi, and has been chosen as legal linguistic expert for a confirmed French-led EU-funded legal linguistics project in Kosovo in 2011 and 2012.*

**A register analysis of legislative translation in Hong Kong and some implications for translator training**

*Vincent X. Wang, PhD (University of Queensland), Assistant Professor, Department of English, FSH, The University of Macau, Av. Padre Tomas Pereira, Taipa, Macau, China*

**Traps and Mishaps in Legal Translation**

*Tamara Nekrasova, legal translator, Head of Translations, GBLP*

10:45 – Coffee Break

11:00 – 12:00 – Presentations and discussions

**Une juriste aux pays des non-juristes ou comment enseigner la traduction et l'interprétation juridiques à des néophytes du droit?**

*Marianne Aussenac-Kern, Université de Leipzig (Allemagne)*

**i LeVOB: Individual Legal Vocabulary Organization Bench**

*Dr. Lily Lim, Lecturer, School of Languages and Translation, The Macao Polytechnic Institute Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau.*

---

**Les NTIC au service de la communication interculturelle dans le domaine du droit**

*Nathalie Gormezano, Directrice des études et de la recherche à l'ISIT, Paris*

12:00 – 14:00: Lunch at the Court restaurant

14:00 – 15:30 – Presentations and discussions

**EULITA – The European Legal Interpreters and Translators Association**

*Liese Katschinka, President of EULITA*

**Will the new EU directive on legal interpreting and translation in criminal proceedings make a difference?**

*Mary Phelan, Dublin City University, School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University Dublin 9, Ireland*

**Ethics and Good Practices at the Nuremberg Trials**

*Nancy Schweda Nicholson, Professor of Linguistics, Cognitive Science and Legal Studies, University of Delaware, USA*

**Professional Ethics and the Power of Action: The Court Interpreter's Agency in Constructing Meaning. Or: The Concept of Im/partiality Revisited.**

*Karlheinz Spitzl, BA in Transcultural Communication, MA in African Studies (both University of Vienna); University of Vienna's Institute of African Studies*

15:30 – Coffee Break

15:45 - 17:00 – Presentations

**Two Steps Forward, Four Steps Back?**

*Joan Colin, Training Consultant, United Kingdom*

**Interpreters and the record: Police questioning of non-Hebrew speaking suspects in Israel**

*Ruth Morris, Bar-Ilan University, Israel*

**Beyond ethics: claim and reality in police interpreting**

*Mira Kadric, University of Vienna*

**Interpreting medical settings: Roles, requirements and responsibilities**

*Gertrud Hofer, Department for Applied Linguistics at the University of Applied Sciences, Winterthur Centre for Continuing Professional Development, Theaterstrasse 15c, 8401 Winterthur*

17:00 – 17:30 - Closing session